

UBL: BKNOOG 397

397

ii

Boekenroogen
397.

1/1/50



18397

CENDRILLON
OU
LA PETITE PANTOUFLE
DE VERRE.

12 GRAVURES.

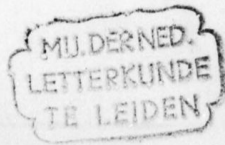
—ooo—
Leipzig,
LIBRAIRIE DE BAUMGAERTNER.

c. 1840

UN gentilhomme avait trois filles; deux d'entre elles étaient hautaines, petites-maitresses, d'un caractère dur, laides, et gâtées par leur mère: elles se nommaient Javotte et Marton. L'autre, nuit et jour en butte à¹⁾ leur mauvais traitement, n'était aimée de personne, quoique jolie et d'un bon coeur; elle était chargée des occupations les plus viles, et devait obéir aux moindres ordres de ses aînées, qui l'avaient surnommée²⁾ par mépris *Cendrillon*.

Il advint³⁾ qu'un soir le fils du roi donna un bal; nos deux *grandes dames* y furent engagées. Ce fut avec un profond soupir, et les yeux pleins de larmes, que Cendrillon les vit⁴⁾ partir: un tel bonheur ne m'arrivera-t-il donc pas! disait-⁵⁾ elle.

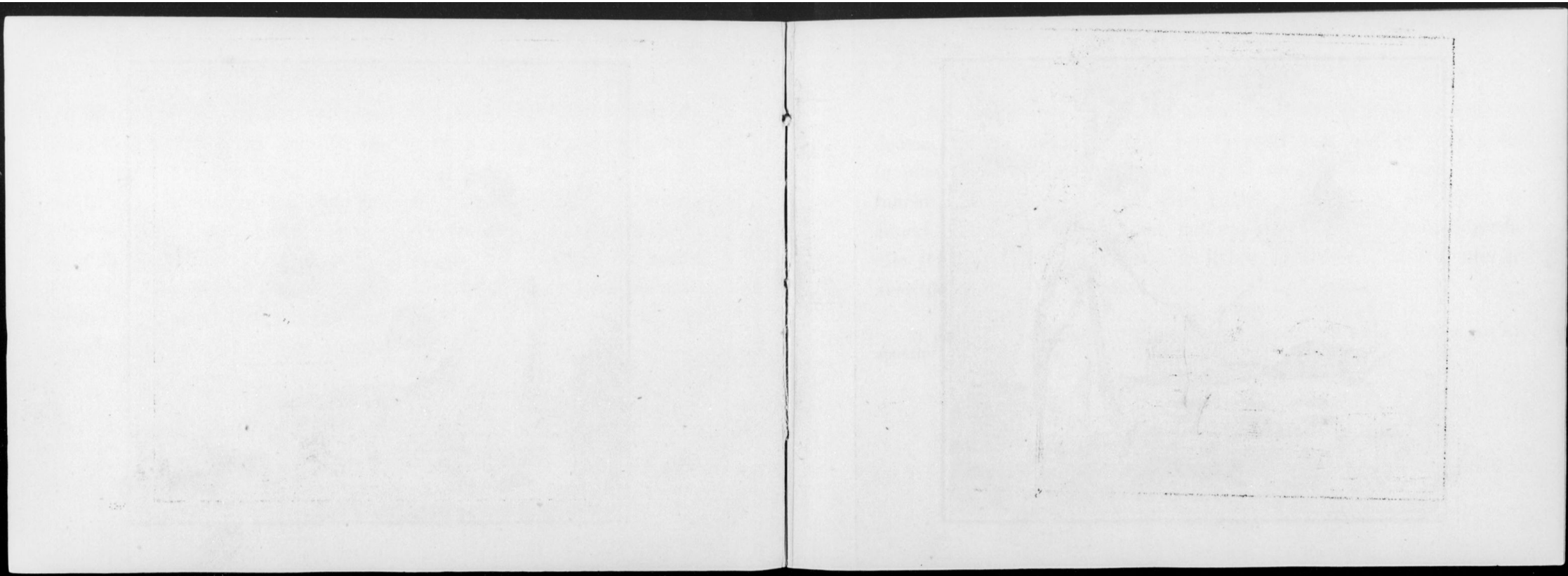
1) en butte à, preisgegeben, ausgefegt. 2) surnommer quelqu'un, Jemandem einen Beinamen geben. 3) il advint (gewöhnlich il avint) für il arriva par accident. 4) vit, Défini v. voir. 5) disait, Imparfait v. dire.



SA marraine entendit ses plaintes: „Sèche tes pleurs, lui dit-elle, je suis fée¹⁾, et tu vas voir²⁾ ce que peut³⁾ ma baguette magique: fais⁴⁾ seulement ce que je vais te dire⁵⁾, et tu iras⁶⁾ au bal. Va⁷⁾ d'abord me chercher une belle citrouille.“ Cendrillon alla cueillir la plus belle qu'elle put⁸⁾ trouver. „Lève maintenant la souricière. Oh! il y a six souris, nous aurons six beaux chevaux pour atteler à la citrouille, dont nous allons faire un carrosse des plus élégans et des plus beaux⁹⁾.“ Et d'un coup de baguette ce qui fut dit fut aussitôt fait.

1) Man sagt nicht, wie im Deutschen, je suis une fée. Ebenso il est soldat, elle est marchande de modes u. s. w. 2) tu vas voir, du gehst sehen, d. h. du sollst bald sehen. 3) peut, présent. v. pouvoir. 4) fais, Impératif v. faire. 5) ce que je vais de dire, was ich gehe dir sagen, d. h. was ich dir eben sagen will. 6) iras, futur v. aller, 7) va, Impératif v. aller. 8) put, Défini v. pouvoir. 9) un carrosse des plus élégans, deutsch: un des plus élégans carrosses.







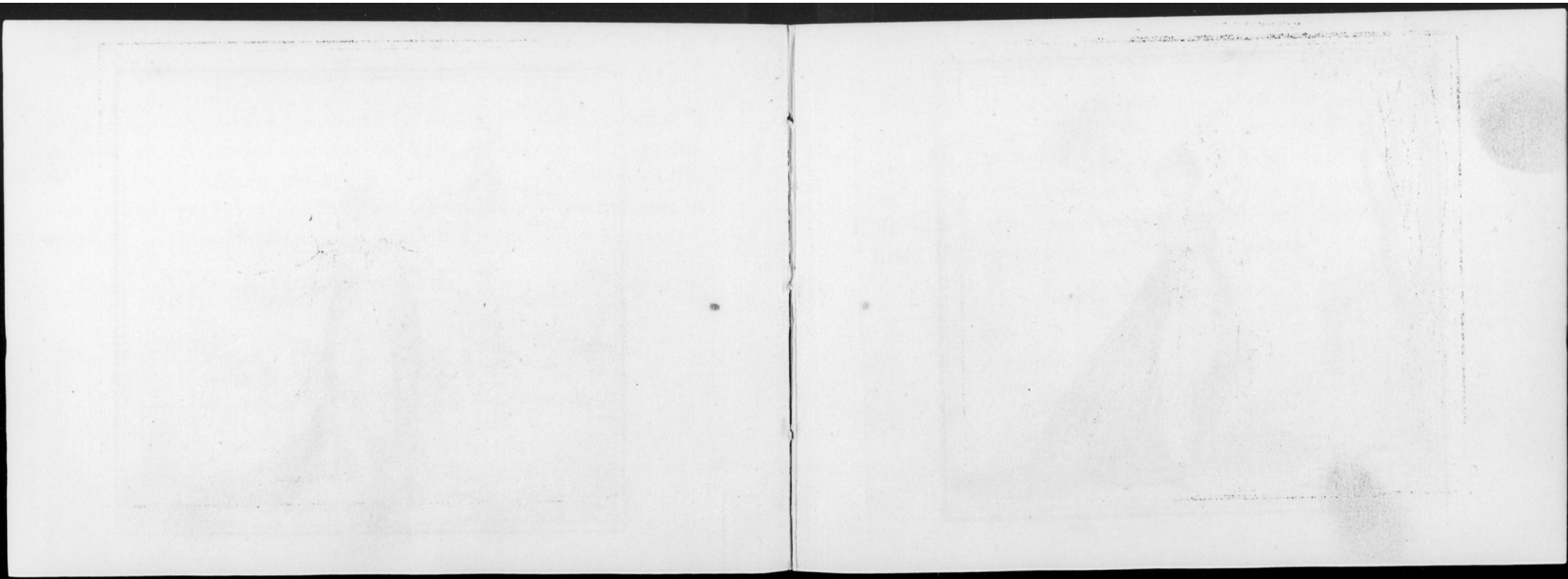
„APPORTE-MOI maintenant la ratière,“ dit la Fée. Elle trouva dedans trois gros rats, elle prit¹⁾ celui qui était le plus gros, le plus beau, et dont la barbe était la plus épaisse; puis, l'ayant touché, le changea en un gros cocher bien grave, qui avait de superbes moustaches. S'étant fait apporter²⁾ ensuite six lézards, elle les transforma en laquais à livrée chamarrée, qui montèrent aussitôt derrière le carrosse.

1) prit, Défini v. prendre. 2) S'étant fait apporter für après qu'elle s'était fait apporter.

LORSQUE le brillant équipage se trouva complet, et devant¹⁾ la porte prêt à partir, la bonne fée agita de nouveau sa baguette, puis toucha sa filleule, aussitôt les vilains habits de Cendrillon furent changés en habits de la plus belle couleur, brodés d'or et de pierreries, plus beaux encore que ceux d'une princesse.

1) Man sagt wohl devant une porte, une maison, un mur etc. aber nicht devant une heure, une année etc., sondern avant une heure, une année etc.







ELLE lui fit présent¹⁾ ensuite d'une paire de pantoufles de verre. Ainsi parée, Cendrillon monta dans son carrosse; mais, avant de prendre congé²⁾ d'elle, sa marraine lui dit: „Sur toutes choses³⁾, sois de retour avant minuit, car cette heure une fois passée⁴⁾, tes beaux habits, ton équipage, tes domestiques disparaîtront, et tes chevaux redeviendront⁵⁾ souris.“

1) faire présent de quelque chose, etwas schenken. 2) avant de prendre congé fut avant qu'elle prit congé. 3) sur toutes choses, vor allen Dingen, besonders. 4) cette heure une fois passée, für quand une foi cette heure sera passée. 5) redeviendront, fut. v. redevenir.

QUELQUES instans après Cendrillon arrivait au bal, où une foule brillante l'entoura bientôt; chacun admirait sa jolie figure, sa tournure élégante et ses habits étincelans. Le jeune prince surtout, qui aurait désiré avoir une fiancée aussi charmante, vint¹⁾ la prier de s'asseoir près de lui, et quelques instans après lui demanda la faveur de danser avec elle.

1) vint, Déf. v. venir.





MAIS, au milieu de ces plaisirs si nouveaux pour elle, Cendrillon oubliait l'heure... Déjà onze coups avaient sonné à l'horloge du château... Elle écoutait avec inquiétude... Un douzième se fit¹⁾ entendre!... Elle s'enfuit alors avec une telle vitesse, que personne ne put l'atteindre ni la retrouver; car les gardes dirent qu'ils n'avaient vu sortir qu'une jeune fille fort mal vêtue; on trouva seulement une pantoufle de verre la plus jolie du monde, que le prince ramassa bien soigneusement.

1) fit, Déf. v. faire. se faire entendre, ertōncn.

Le prince, quelques jours après, tomba malade¹⁾ sans que les médecins, avec tout leur savoir, pussent²⁾ lui donner aucun soulagement: c'était au coeur qu'il souffrait. Souvent, lorsqu'il était seul, il portait en soupirant la jolie pantoufle à ses lèvres... Pressé par la reine sa mère, qui le chérissait, il lui avoua enfin tout l'amour qu'il ressentait pour la personne qu'il avait vue à son bal.

1) tomber malade, krank werden. 2) pussent, Imparf. Subj. v. pouvoir (wegen sans que).





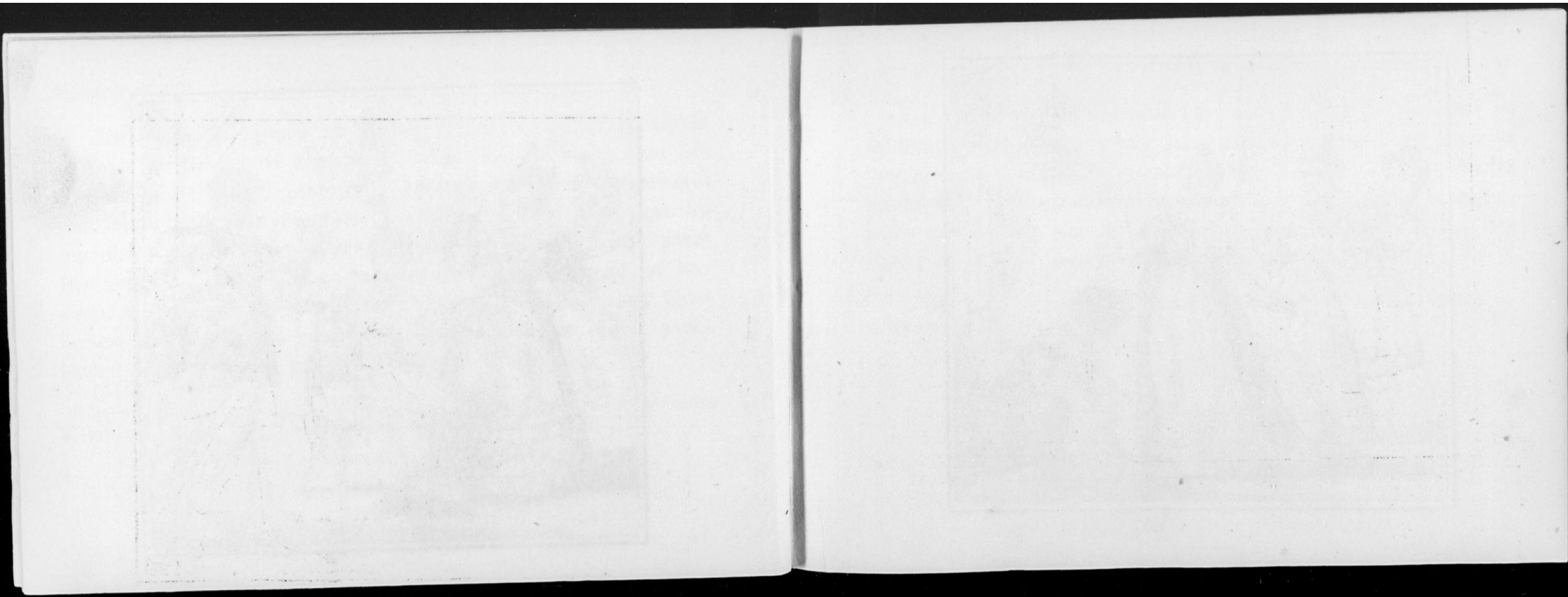
PEU de jours après un héraut fut chargé d'aller par toute la ville annoncer à son de trompe¹⁾ que l'héritier du trône épouserait la femme dont le piéd irait²⁾ bien juste à la pantoufle, et que toutes celles qui voudraient³⁾ l'essayer eussent⁴⁾ à se rendre le jour suivant dans une salle du château qu'il indiqua.

1) à son de trompe, unter Trompetenschall. 2) irait, Conditionnel v. aller, welches hier mit passen übersetzt werden muß. Man sagt z. B. cet habit vous va bien; ces souliers ne me vont pas; ces deux gants ne vont pas ensemble. 3) voudraient, Cond. v. vouloir. 4) eussent, Imparf. Subj. v. avoir (wegen annoncer, welches hier den Sinn des Befehlens in sich schließt).

Le lendemain, jeunes et vieilles, jolies et laides, arrivèrent en foule au palais : on commença l'essai, mais aucune ne put entrer son pied dans la pantoufle ; Javotte et Marton se présentèrent aussi, mais sans être plus heureuses. Cendrillon, qui les regardait, dit en riant : „Que je voie¹⁾ si elle ne m'irait pas.“ Ses soeurs se mirent²⁾ à se moquer d'elle ; mais quelle fut leur surprise lorsqu'elles virent qu'elle la chaussait très-juste, leur étonnement fut plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle et qu'elle la mit³⁾ à son pied.

1) Que je voie, für permettez que je voie. 2) mirent, Déf. v. mettre; se mettre à, anfangen. 3) mit, Déf. v. mettre (setzen, legen, stellen).







CENDRILLON.

Pl. 11.

LA marraine, qui savait si bien changer une petite souris en un beau cheval, voulut¹⁾ bien faire encore quelque chose pour sa protégée: elle arriva, et, ayant donné un coup de baguette sur les habits de Cendrillon, chacun reconnut²⁾ aussitôt la belle étrangère, parée avec encore plus de magnificence que les autres fois. Ses soeurs se jetèrent aussitôt à ses pieds.

1) voulut, Déf. v. vouloir; voulut bien, wollte gern. 2) reconnut, Déf. v. reconnaître.

LE prince la trouva plus belle que jamais, et, peu de jours après, il l'épousa. Cendrillon, dont le coeur était aussi bon que sa figure était jolie, pardonna à ses soeurs leurs mauvais traitemens, les fit loger au château, et les maria à deux seigneurs de la cour; aussi lui dirent-elles¹⁾ qu'elles voyaient²⁾ bien que la beauté, jointe au bon coeur, sied³⁾ bien aux femmes, et que par cela même elle était plus digne que toute autre d'être reine.

1) Die Wortstellung in aussi lui dirent-elles ist eigentlich nicht die gewöhnliche, nach welcher man aussi elles lui dirent sagen müßte. Indes nach aussi, au-moins, peut-être, déjà und einigen andern, ist diese Umkehrung erlaubt. 2) voyaient, Imparf. v voir. 3) sied, Présent v. soir, anstehen, passen.



